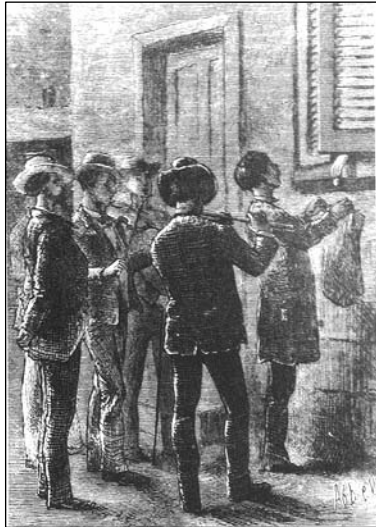


The lyrics from a *fromajadis*, or traditional serenade, sung on the Saturday night before Easter Sunday among the Minorcans of St. Augustine.



A group has tapped at a window and sung a serenade. Now they receive a small token of thanks.

Reprinted from *Harper's New Monthly Magazine*, January 1875.

*Fromajadis*, or serenades, were sung during Eastertime in St. Augustine. The version given here, in Catalán and Spanish, was written down for William Cullen Bryant in his *Letters of a Traveler, or Notes of Things seen in Europe and America* (New York: G.P. Putnam & Son, 1869). Bryant was visiting St. Augustine in 1843, a little more than twenty years after the end of the Spanish colonial period. The first transcription is in phonetic Catalán and the second in Spanish. (An English translation of the serenade, as well as a musical score for it, can be found in Jane Quinn's *Minorcans in Florida, their history and heritage* (St. Augustine: Mission Press, 1975), pp. 244-251).

"Some old customs which the Minorcans brought with them from their native country are still kept up. On the evening before Easter Sunday, about eleven o'clock, I heard the sound of a serenade in the streets. Going out, I found a party of young men, with instruments of music, grouped about the window of one of the dwellings, singing a hymn in honor of the Virgin in the Mahonese dialect. They began, as I was told, with tapping on the shutter. An answering knock within had told them that their visit was welcome, and the immediately began the serenade. If no reply had been heard they would have passed on to another dwelling. I give the hymn as it was kindly taken down for me in writing by a native of St. Augustine." -- William Cullen Bryant.

*Refrain*

Disciarem lu dol,  
Cantarem anb' alagria  
Y n'arem a dá  
Las pascuas a Maria.  
O Maria!

Sant Grabiél,  
Qui portaba la anbasciada;  
Des nostro rey del cel  
Estarau vos preñada.  
Ya omiliada,  
Tu o vais aqui serventa,  
Fia del Deu contenta,  
Para fe lo que el vol.

*Refrain.*

Y a milla nit,  
Pariguero vos regina;  
A un Deu infinit,  
Dintra una establina.  
Y a millo dia,  
Que los Angles van cantant  
Pau y abundant  
De la Gloria de Deu sol.

*Refrain.*

Y a Libalam,  
Allá a terra santa,  
Nus nat Jesus,  
Anb' alagria tanta.  
Infant petit  
Que tot lu mon salvaria;  
Y ningu y bastaria,  
Nu mes un Deu tot sol.

*Refrain*

Cuant d'Orien lus  
Tres reys la stralla veran,  
Deu omnipotent,  
Adorá lo vingaran.  
Un present inferan,  
De mil encens y or,  
A lu beneit Señor,  
Que conesce cual se vol.

*Refrain.*

Tot fu gayant  
Para cumpí lu proumas;  
Y lu Esperit sant  
De un angel fau gramas.  
Gran foc ences,  
Que crama lu curagia,  
Deu no da lenguagia,  
Para fe lo que Deu vol.

*Refrain.*

Cuant trespasá  
De quest mon nostra Señora  
Al cel s'empugjá  
Sun fil la matescia ora.  
O emperadora,  
Qu del cel sou eligida!  
Lu rosa florida,  
Mé resplanden que un sol.

*Refrain.*

Y el tercer giorn  
Que Jesus resuntá,  
Deu y Aboroma,  
Que la mort triumfá.  
De alli se ballá  
Para peridrá Lucife,  
An tot a seu peudá,  
Que de nostro ser el sol.



*Final Refrain.*

After this hymn, the following stanzas, soliciting the customary gift of cakes or eggs, are sung:

Ce set sois que vam cantant,  
Regina celestial!  
Dunus pau y alagria,  
Y bonas festas tingau.  
Yo vos dou sus bonas festas,  
Danaus dines de sus nous;  
Sempre taren lus mans llestas  
Para recibí un grapat de ous.

Y el giorn de pascua florida  
Alagramos y giuntament;  
As quie es mort par darnos vida  
Ya viú gloriosament.

Aquesta casa está empedrada,  
Bien halla que la empedró;  
Sun amo de aquesta casa  
Baldria duná un do.  
Furmagiada, o empanada,  
Cucutta o flaó;  
Cual se vol cosa me grada,  
Sol que no me digas que no.

## Spanish version

---

### *Refrain*

Dejaremos el duelo  
Cantaremos con alegría,  
E iremos á dar  
Las pascuas á María.  
O María.

San Gabriel  
Acá portó le embajada.  
De nuestro rey del ciel  
Estareis preñada  
Ya humillada  
Tu que vais aquí servienta,  
Hija de Dios contenta  
Para hacer lo que el quiere.

### *Refrain.*

Y á media noche,  
Paristeis reina  
A un Dios infinito  
Dentro de un establo.  
Y a medio día,  
Los Angeles van cantando  
Paz y abundancia  
De la Gloria de Dios solo.

### *Refrain.*

Y a Belem,  
Allá en la tierra santa,  
Os nació Jesus,  
Con alegría tanta.  
Niño chiquito,  
Que todo el mundo salvaría;  
Y ningun bastaría  
Sino un Dios todo solo.

### *Refrain.*

Cuando del Oriente los

Tres reyes la estrella vieron,  
Dios omnipotente,  
Para adorarlo vinieron.  
Un regalo le hicieron,  
De mil inciensos y oro,  
Al Bendito Señor  
Que sabe qualquiera cosa.

### *Refrain.*

Todo fué pronto  
Para cumplir la promesa;  
Del Espiritu Santo  
Un Angel fué mandado.  
Gran fuego encendido  
Que quema el corage;  
Dios nos de lenguaje  
Para hacer lo que quiere.

### *Refrain*

Cuando se fué  
De este mundo nuestra  
Señora,  
Al ciel se empujó  
Su hijo la misma hora.  
O emperadora,  
Que del ciel sois elijida!  
La rosa florida,  
Más resplendiente que un sol.

### *Refrain.*

Y el tercer día  
Que Jesus resuscitó,  
Dios y Veronica  
De la morte triunfó.  
De allí se bajó  
Para perder á Lucifer,  
Con todo su poder,  
Que de nuestro ser el sol.

*Refrain.*

Estos seis versos que  
cantamos  
Regina celestial!  
Dadnos paz y alegría.  
Y buenas fiestas tengais.  
Yo vos doy sus buenas fiestas;  
Dadnos dinero de nuestras  
nueces.  
Simpre tendremos las manos  
prestas.  
Para recibir un cuatro de  
huevos.

Y el día de pascua florida,  
Alegremonos juntamente;  
El que morió para darnos vida  
Ya vive gloriosamente.

Aquesta casa está  
empredrada,  
Bien halla que la empedró;  
El amo de aquesta casa,  
Quisiera darnos un don.  
Quesadilla, o empanada,  
Cucuis, o flaon,  
Qualquiera cosa me agrada,  
Solo que no me digas que no.